

*This is a version previously presented at the University of Lima.*

## REPUBLICA POPULAR CHINA

(4 de diciembre de 1982)

### INDICE

#### PREAMBULO

Capitulo I. Principios generales

Capitulo II. Derechos y deberes fundamentales de los ciudadanos

Capitulo III. Estructura del Estado

Apartado 1. Asamblea Popular Nacional

Apartado 2. Presidente de la Republica Popular China

Apartado 3. Consejo de Estado

Apartado 4. Comision Militar Central

Apartado 5. Asambleas populares locales y gobiernos populares locales de los diversos niveles

Apartado 6. Organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional

Apartado 7. Tribunales populares y fiscalias populares

Capitulo IV. Bandera nacional, escudo nacional y capital.

#### P R E A M B U L O

China es uno de los paises de mas larga historia del mundo. Las diversas nacionalidades del pueblo chino han creado, conjuntamente una brillante cultura y poseen una gloriosa tradicion revolucionaria.

A partir de 1840, la China feudal se fue convirtiendo gradualmente en un pais semicolonial y semifeudal. Por la independencia de su patria, la liberacion nacional y las libertades democraticas, el pueblo chino lucho heroicamente, avanzando en oleadas sucesivas.

En el siglo XX, China ha experimentado grandes cambios historicos que han estremecido el mundo.

La Revolucion de 1911, dirigida por el Dr. Sun Yat-sen abolio el regimen imperial feudal e hizo posible la creacion de la Republica de China; sin embargo, aun quedaba por cumplir la mision historica de la lucha del pueblo chino contra el imperialismo y el feudalismo.

En 1949, el pueblo chino de las diversas nacionalidades, dirigido por el Partido Comunista de China con el Presidente Mao Zedong como lider, termino por derrocar, despues de una prolongada, ardua y sinuosa lucha armada y mediante otras formas de lucha, la dominacion del imperialismo, del feudalismo y del capitalismo burocratico, coronando con una gran victoria la revolucion de nueva democracia y proclamo la Republica Popular China. Desde entonces, el pueblo chino ha tomado el Poder estatal en sus manos y se ha erigido en dueño del pais.

Desde la fundacion de la Republica Popular China, nuestra sociedad ha pasado progresivamente de la nueva democracia al socialismo. Se ha consumado la transformacion socialista de la propiedad privada sobre los medios de produccion, se ha abolido el sistema de explotacion del hombre por el hombre y ha quedado definitivamente implantado el sistema socialista. Se ha consolidado y desarrollado la dictadura democratica popular, que es, en esencia, la dictadura del proletariado, dirigida por la clase obrera y basada en la alianza obrero-campesina. El pueblo chino y el Ejercito Popular de Liberacion de China han hecho fracasar las agresiones, sabotajes y provocaciones armadas del imperialismo y del hegemonismo, salvaguardado la independencia y la seguridad de la patria y reforzado la defensa nacional. Se han obtenido importantes exitos en la edificacion economica, se ha establecido en lo fundamental un sistema industrial socialista, independiente y bastante completo y ha aumentado de manera notable la produccion agricola. Se ha experimentado un gran desarrollo en la educacion, la ciencia y la cultura y se han obtenido notorios resultados en la educacion ideologica socialista. Han mejorado considerablemente las condiciones de vida de las grandes masas populares.

La victoria de la revolucion de nueva democracia y los exitos de la causa socialista de China los ha alcanzado el pueblo chino de las diversas nacionalidades bajo la direccion del Partido Comunista de China, guiandose por el marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong, persistiendo en la verdad, rectificando los errores y superando numerosas dificultades y escollos. Desde ahora, la tarea fundamental de nuestra nacion consiste en concentrar su fuerza en la modernizacion socialista. Bajo la direccion del Partido Comunista de China y orientandose por el marxismo-leninismo y el pensamiento de Mao Zedong, el pueblo chino de las diversas nacionalidades seguira perseverando en la dictadura democratica popular y en el camino socialista, perfeccionando sin cesar las instituciones especificas del socialismo,

desarrollando la democracia socialista y reforzando la legalidad socialista. Y, apoyándose en sus propios esfuerzos y luchando tenazmente, realizara paso a paso la modernizacion de la industria, la agricultura, la defensa nacional y la ciencia y tecnologia, y convertira el nuestro en un pais socialista altamente civilizado y democratico.

A pesar de la desaparicion de las clases explotadoras como tales, en nuestro pais subsistira por largo tiempo la lucha de clases dentro de determinados limites. El pueblo chino luchara contra todas las fuerzas y elementos hostiles de dentro y de fuera del pais que se opongan al sistema socialista de China y traten de socavarlo.

Taiwan es parte del sagrado territorio de la Republica Popular China. El cumplimiento de la grandiosa obra de la reunificacion de la patria es un deber sagrado de todo el pueblo chino, incluidos nuestros compatriotas de Taiwan.

Para la construccion socialista es indispensable apoyarse en los obreros, campesinos e intelectuales y unirse con todas las fuerzas susceptibles de ser unidas. En el largo proceso de la revolucion y construccion, ya ha tomado cuerpo un amplio frente unico patriotico que esta dirigido por el Partido Comunista de China, cuenta con la participacion de los diversos partidos democraticos y las organizaciones populares y abarca a todos los trabajadores socialistas, a los patriotas que apoyan el socialismo y a los patriotas que se pronuncian por la reunificacion de la patria; este frente unico seguira consolidandose y desarrollandose. La Conferencia Consultiva Politica del Pueblo Chino, organizacion de frente unico de amplia representacion que en el pasado desempeno un trascendental papel de significacion historica, continuara jugando en mayor grado su importante rol en la vida politica de la nacion, en sus actividades sociales y en sus relaciones amistosas con el exterior, asi como en la modernizacion socialista del pais y en la lucha en defensa de la unificacion y la unidad de la nacion.

La Republica Popular China es un Estado multinacional unitario, fundado conjuntamente por las diversas nacionalidades del pueblo de todo el pais. Ya estan establecidas y seguiran consolidandose las relaciones socialistas de igualdad, unidad y ayuda mutua entre las nacionalidades. En la lucha en defensa de la unidad nacional, hay que combatir el chovinismo de gran nacionalidad, principalmente el chovinismo de gran han, y tambien el chovinismo de nacionalidad local. El Estado hara todos los esfuerzos por promover la prosperidad conjunta de todas las nacionalidades del pais.

Los exitos de la revolucion y la construccion de China son inseparables del apoyo de los demas pueblos del mundo. El futuro de China esta estrechamente vinculado al porvenir del mundo. China, ateniendose firmemente a su politica exterior independiente y a los

cinco principios -respeto mutuo a la soberania y la integridad territorial, no agresion, no intervencion de uno de los asuntos internos de otro, igualdad y beneficio reciproco, y coexistencia pacifica-, desarrolla sus relaciones diplomaticas e intercambios economicos y culturales con los demas paises; persiste en la lucha contra el imperialismo, el hegemonismo y el colonialismo, fortalece su unidad con los otros pueblos del mundo, apoya a las naciones oprimidas y a los paises en vias de desarrollo en su justa lucha por la conquista y la salvaguardia de la independendencia nacional y por el fomento de la economia nacional, y trabaja para defender la paz mundial y promover la causa del progreso de la humanidad.

La presente Constitucion, en la que quedan consagrados, en forma juridica, los frutos de la lucha del pueblo chino de las diversas nacionalidades y definido el regimen basico del Estado y sus tareas basicas, es la ley fundamental del Estado y tiene la maxima autoridad juridica. El pueblo de las diversas nacionalidades del pais, los organismos del Estado, las fuerzas armadas, los partidos politicos, las organizaciones sociales, las empresas y las instituciones, deben tomar la Constitucion como norma fundamental en sus actividades y tienen la obligacion de defender su autoridad y garantizar su cumplimiento.

## CAPITULO PRINCIPIOS GENERALES

Articulo 1o.- La Republica Popular China es un Estado socialista de dictadura democratica popular, dirigido por la clase obrera y basado en la alianza obrero-campesina.

El sistema socialista es el sistema basico de la Republica Popular China. Esta prohibido todo sabotaje por parte de cualquier organizacion o individuo contra el sistema socialista.

Articulo 2o.- Todo el Poder en la Republica Popular China pertenece al pueblo.

Los organos por medio de los cuales el pueblo ejerce el Poder Estatal son la Asamblea Popular Nacional y las asambleas populares locales de los diversos niveles.

El pueblo administra los asuntos del Estado, las actividades economicas y culturales y los asuntos sociales por diversas vias y en distinta formas conforme a las estipulaciones de la ley.

Articulo 3o.- El centralismo democratico se practica en los organismos del Estado de la Republica Popular China.

La Asamblea Popular Nacional y las asambleas populares locales de los diversos niveles son elegidas en forma democrática, responden ante el pueblo y se someten a su supervisión.

Los órganos ejecutivos, judiciales y fiscalizadores del Estado emanan de las asambleas populares, responden ante ellas y se someten a su supervisión.

La división de atribuciones entre los organismos centrales y los locales del Estado se realizará con sujeción al principio de hacer que las autoridades locales pongan en pleno juego su iniciativa y actividad bajo la dirección unificada de las autoridades centrales.

Artículo 4o.- Todas las nacionalidades de la República Popular China gozan de iguales derechos. El Estado garantiza los derechos e intereses legítimos de las minorías nacionales y salvaguarda y desarrolla las relaciones de igualdad, unidad y ayuda recíproca entre las diversas nacionalidades. Queda prohibida toda discriminación u opresión contra cualquier nacionalidad, así como todo acto que quebrante la unidad entre las nacionalidades o provoque la escisión entre ellas.

Conforme a las peculiaridades y necesidades de cada minoría nacional, el Estado ayuda a las zonas de minorías nacionales a acelerar su desarrollo económico y cultural.

En toda zona donde alguna minoría nacional viva en compacta comunidad se aplica la autonomía regional y se establecen organismos autónomos para ejercer los derechos autónomos. Las zonas de autonomía nacional constituyen parte inseparable de la República Popular China.

Todas las nacionalidades gozan de la libertad de emplear y desarrollar sus propias lenguas orales y escritas y de la libertad de conservar o reformar sus costumbres y prácticas tradicionales.

Artículo 5o.- El Estado salvaguarda la unidad y la autoridad de la legalidad socialista.

Ninguna ley, disposición administrativa o reglamento de carácter local debe contradecir la Constitución.

Todos los organismos del Estado y las fuerzas armadas, los partidos políticos y organizaciones sociales, las empresas e instituciones deben observar la Constitución y las leyes. Se exigirá responsabilidad por todo acto que viole la Constitución y las leyes.

No se permitirá que ningún organismo o individuo disfrute de privilegios por encima de la Constitución y las leyes.

Artículo 6o.- La base del sistema económico socialista de la República Popular China es la propiedad socialista de los medios

de producción, o sea, la propiedad de todo el pueblo y la propiedad colectiva de las masas trabajadoras.

El sistema de propiedad socialista implica la eliminación de la explotación del hombre por el hombre y la aplicación del principio de "de cada uno, según su capacidad; a cada uno, según su trabajo".

Artículo 7o.- El sector estatal de la economía, es decir, el sector económico de propiedad socialista de todo el pueblo es la fuerza rectora de la economía nacional. El Estado asegura la consolidación y el desarrollo del sector estatal de la economía.

Artículo 8o.- Las comunas populares rurales, las cooperativas de producción agrícola y las otras formas de economía cooperativa de producción, abastecimiento y venta, crédito, consumo, etc., son propiedad colectiva socialista de las masas trabajadoras. Los trabajadores incorporados a las organizaciones de economía colectiva rural tienen derecho a explotar parcelas de tierra cultivable o de montaña en usufructo personal, dedicarse a ocupaciones secundarias domésticas y criar ganado en usufructo personal dentro de los límites establecidos por la ley.

Todas las formas de economía cooperativa existentes en la artesanía, la industria, la construcción, el transporte, el comercio y los servicios públicos de las ciudades y poblados, están dentro del sector económico de propiedad colectiva socialista de las masas trabajadoras. El Estado protege los derechos e intereses legítimos de las entidades económicas colectivas tanto de la ciudad como del campo. Estimula, orienta y ayuda a la economía colectiva en su desarrollo.

Artículo 9o.- Son propiedad del Estado, o sea, de todo el pueblo, los yacimientos minerales, las aguas, los bosques, las montañas, las praderas, las tierras vírgenes, los bancos de arena y de tierra y otros recursos naturales, excepto los bosques, las montañas, las praderas, las tierras vírgenes y los bancos de arena y de tierra cuya propiedad es colectiva según lo previsto por la ley.

El Estado garantiza el aprovechamiento racional de los recursos naturales y protege los animales y plantas raros y valiosos. Se prohíbe a toda organización o individuo apropiarse o destruir los recursos naturales por cualquier medio.

Artículo 10o.- La tierra urbana es propiedad del Estado. En el campo y los suburbios de las ciudades, las tierras son propiedad colectiva a excepción de aquellas que pertenecen al Estado según lo estipulado por la ley; son también propiedad colectiva los

terrenos de casas y las parcelas de tierra cultivable y de montanha en usufructo personal.

El Estado, por razones de interes publico, puede tomar en usufructo tierras de acuerdo con lo estipulado por la ley.

Ninguna organizacion o individuo debe apoderarse de tierras ni comprarlas, venderlas, darlas en arrendamiento o transferirlas ilicitamente mediante otras formas.

Toda organizacion o individuo que haga uso de la tierra, debe usarla de manera razonable.

Articulo 11o.- La economia individual de los trabajadores, tanto de la ciudad como del campo, que funciona dentro de los limites establecidos por la ley, es un suplemento del sector social de la economia socialista.

El Estado protege los derechos e intereses legitimos del sector individual de la economia.

El Estado, mediante su gestion administrativa, orienta, ayuda y supervisa al sector individual de la economia.

Articulo 12o.- Los bienes publicos socialistas son sagrados e inviolables.

El Estado protege los bienes publicos socialistas. Se prohíbe a toda organizacion o individuo apoderarse o destruir, por cualquier medio, los bienes del Estado y de la colectividad.

Articulo 13o.- El Estado protege el derecho de propiedad de los ciudadanos sobre sus ingresos legitimos, ahorros, casas de vivienda y otros bienes legitimos.

El Estado protege, de acuerdo con las estipulaciones de la ley, el derecho de los ciudadanos a heredar los bienes privados.

Articulo 14o.- El Estado se esfuerza por elevar el entusiasmo y el nivel tecnico de los trabajadores, divulgar los adelantos cientificos y tecnologicos, perfeccionar la estructura de administracion economica y el sistema de gestion y administracion de las empresas implantar diversas formas de responsabilidad socialista y mejorar la organizacion laboral, a fin de aumentar sin cesar la productividad del trabajo y la rentabilidad economica y desarrollar las fuerzas productivas de la sociedad.

El Estado practica un riguroso regimen de economias y combate el despilfarro.

El Estado determina en forma racional la proporcion entre la acumulacion y el consumo, toma en consideracion a la vez los intereses del Estado, de la colectividad y de los individuos y, sobre la base del

desarrollo de la producción, mejora gradualmente las condiciones de vida material y cultural del pueblo.

Artículo 15o.- El Estado practica la economía planificada sobre la base de la propiedad social socialista. Garantiza un desarrollo proporcional y armonioso de la economía nacional a través del equilibrio general del plan económico y mediante el papel auxiliar del mercado como factor regulador.

Se prohíbe que toda organización o individuo perturbe el orden económico de la sociedad o mine los planes económicos del Estado.

Artículo 16o.- Las empresas estatales, siempre que se atengan a la dirección unificada del Estado y cumplan cabalmente los planes estatales, tienen, dentro de los límites establecidos por la ley, derechos autónomos de gestión y administración.

De acuerdo con las estipulaciones de la ley se practica en las empresas estatales la administración democrática a través de las conferencias de representantes de obreros y empleados y de otras formas.

Artículo 17o.- Las organizaciones económicas colectivas, a condición de que se orienten por los planes estatales y acaten las leyes correspondientes, tienen el derecho autónomo de realizar independientes actividades económicas.

Las organizaciones económicas colectivas practican, conforme a las estipulaciones de la ley, la administración democrática. El total de sus trabajadores elegirá y destituirá al personal administrativo y decidirá los importantes problemas de gestión y administración.

Artículo 18o.- La República Popular China autoriza a las empresas y otras organizaciones económicas o individuos extranjeros a hacer inversiones en China y a realizar distintas formas de cooperación económica con empresas u otras organizaciones económicas de China, de acuerdo con las estipulaciones de la ley de la República Popular China.

Las empresas y otras organizaciones económicas extranjeras, así como las empresas mixtas con inversiones nacionales y extranjeras, instaladas en territorio chino, deben observar las leyes de la República Popular China. Sus derechos e intereses legítimos son amparados por las leyes de la República Popular China.

Artículo 19o.- El Estado desarrolla la educación socialista y se esfuerza por elevar el nivel científico y cultural de todo el pueblo.



El Estado establece escuelas de diferentes tipos, trabaja por popularizar la enseñanza primaria obligatoria, fomenta la enseñanza secundaria, la profesional y la superior y promueve la educación preescolar.

El Estado desarrolla todo tipo de facilidades educacionales, trabaja por liquidar el analfabetismo, imparte a los obreros, campesinos, funcionarios estatales y demás trabajadores educación política, cultural, científica, tecnológica y profesional y alienta la capacitación mediante el estudio autodidáctico.

El Estado estimula los esfuerzos de las organizaciones económicas colectivas, de las empresas e instituciones estatales y demás fuerzas sociales por establecer, según lo estipulado por la ley, centros docentes de diversas modalidades.

El Estado divulga el putonghua, habla común estandarizada, para todo el país.

Artículo 20o.- El Estado impulsa el avance de las ciencias naturales y sociales, populariza los conocimientos científicos y tecnológicos y recompensa los logros alcanzados en la investigación científica y los inventos técnicos.

Artículo 21o.- El Estado desarrolla los servicios médicos y sanitarios, la medicina moderna y la medicina tradicional, estimula y apoya los esfuerzos de las organizaciones económicas colectivas del campo, de las empresas e instituciones estatales y de las organizaciones vecinales por establecer diversos servicios de asistencia médica y sanidad pública, realiza actividades masivas de sanidad y protege la salud del pueblo.

El Estado desarrolla la cultura física, despliega actividades deportivas de masas y fortalece la salud del pueblo.

Artículo 22o.- El Estado impulsa el desarrollo de la literatura y el arte, el periodismo, la radiodifusión y televisión, el trabajo editorial y la distribución, los servicios de bibliotecas, museos y casas de cultura y otras actividades culturales que sirvan al pueblo y al socialismo, y al despliegue de actividades culturales de masas.

El Estado protege los lugares pintorescos y de valor histórico, los valiosos monumentos y reliquias culturales y demás importante legados de valor histórico y cultural.

Artículo 23o.- El Estado prepara personas especializadas en distintas ramas que sirvan al socialismo, engruesa el contingente de intelectuales y crea condiciones para hacer valer plenamente el papel

que les corresponde en la modernización socialista.

Artículo 24o.- El Estado refuerza la construcción de la civilización socialista en lo espiritual por medio de una educación generalizada en materia de ideales, moral, cultura, disciplina y ley y a través de la elaboración y aplicación de diversas normas de conducta y reglamentos públicos dentro de los diferentes sectores de la población urbana y rural.

El Estado fomenta la moral pública que consiste en amar a la patria, al pueblo, al trabajo, a la ciencia y al socialismo; realiza entre el pueblo una educación en el espíritu del patriotismo y del colectivismo así como del internacionalismo y del comunismo, imparte una educación en el materialismo dialéctico y el materialismo histórico, y lucha contra la ideología capitalista, la feudal y otras ideologías decadentes.

Artículo 25o.- El Estado impulsa la planificación familiar para que el crecimiento demográfico concuerde con el plan de desarrollo socio-económico.

Artículo 26o.- El Estado protege y mejora el medio ambiente y el ambiente ecológico, y previene y elimina la contaminación ambiental y otros males comunes.

El Estado organiza y estimula la repoblación forestal y protege tanto los bosques como los árboles.

Artículo 27o.- Todos los organismos estatales aplican el principio de simplificación estructural, practican el sistema de responsabilidad en el trabajo y el sistema de capacitación y verificación y valoración de su personal, elevan incesantemente la calidad y eficacia de su trabajo y combaten el burocratismo.

Todos los organismos del Estado y sus funcionarios deben apoyarse en el pueblo, mantener estrecho y permanente contacto con él, escuchar atentamente sus opiniones y sugerencias, someterse a su supervisión y servirle con dedicación.

Artículo 28o.- El Estado mantiene el orden público, reprime la alta traición y demás actividades contrarrevolucionarias, castiga todo acto que perjudique la seguridad pública y socave la economía socialista así como otros actos delictivos, sanciona a los criminales y los somete a un proceso de reforma.

Artículo 29o.- Las fuerzas armadas de la República Popular China

pertenecen al pueblo. Su misión es fortalecer la defensa nacional, resistir a la agresión, defender a la patria, proteger el trabajo pacífico del pueblo, participar en la construcción del país y servir con fervor al pueblo.

El Estado intensifica la revolucionarización, la modernización y la regularización de las fuerzas armadas y acrecienta el poderío de la defensa nacional.

Artículo 30o.- Las divisiones administrativas de la República Popular China son las siguientes:

- 1) Todo el país se divide en provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al Poder central;
- 2) Cada provincia o región autónoma se divide, a su vez, en prefecturas autónomas, distritos, distritos autónomos y municipios, y
- 3) Cada distrito o distrito autónomo se divide, a su vez, en cantones, cantones de minorías nacionales y poblados.

Los municipios directamente subordinados al Poder central y las ciudades de considerable tamaño se dividen en distritos urbanos y distritos rurales; las prefecturas autónomas, en distritos, distritos autónomos y municipios.

Las regiones autónomas, las prefecturas autónomas y los distritos autónomos son zonas de autonomía nacional.

Artículo 31o.- En caso necesario, el Estado instituye zonas administrativas especiales. Los estatutos que rijan en ellas serán determinados conforme a las condiciones concretas por la Asamblea Popular Nacional mediante la ley.

Artículo 32o.- La República Popular China protege los derechos e intereses legítimos de los extranjeros que se encuentren en territorio chino, y estos a su vez, tienen que acatar las leyes de la República Popular China.

La República Popular China puede conceder asilo a los extranjeros que lo soliciten por causas políticas.

## CAPITULO II

### DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LOS CIUDADANOS

Artículo 33o.- Es ciudadano de la República Popular China todo el que haya adquirido la nacionalidad de la misma.

Todos los ciudadanos de la República Popular China son iguales

ante la ley.

Todos los ciudadanos gozan de los derechos establecidos por la Constitucion y las leyes y, al mismo tiempo, deben cumplir con los deberes contenidos en las mismas.

Articulo 34o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China que hayan cumplido los 18 anos tienen derecho a elegir y a ser elegidos, independientemente de su nacionalidad, raza, sexo, profesion, procedencia familiar, religion, grado de instruccion, situacion economica y tiempo de residencia; sin embargo, se exceptua a aquellas personas que por ley hayan sido privadas de sus derechos politicos.

Articulo 35o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen libertad de palabra, de prensa, de reunion, de asociacion, de desfiles y de manifestaciones.

Articulo 36o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China son libres de profesar creencias religiosas.

Ningun organismo del Estado, organizacion social o individuo puede obligar a un ciudadano a profesar tal o cual religion o a dejar de practicarla, ni tampoco discriminar a los ciudadanos creyentes ni a los no creyentes.

El Estado protege las actividades religiosas normales. Ninguna persona puede realizar, al amparo de la religion, actividades que atenten contra el orden publico, causen danho a la salud de los ciudadanos o perturben el sistema educacional del Estado.

Las organizaciones y asuntos religiosos deben mantenerse libres de todo control extranjero.

Articulo 37o.- La libertad personal de los ciudadanos de la Republica Popular China es inviolable.

Ningun ciudadano puede ser detenido sin la autorizacion o decision de una fiscalia popular o la decision de un tribunal popular, y la detencion no puede ser ejecutada sino por los organismos de seguridad publica.

Se prohíbe practicar ilegalmente el arresto de cualquier ciudadano o privarle por otros medios ilegales de su libertad personal o restringir la misma. Se prohíbe realizar sin autorizacion registros personales a cualquier ciudadano.

Articulo 38o.- La dignidad personal de los ciudadanos de la Republica Popular China es inviolable. Se prohíbe ofenderlos,

denigrarlos o lanzarles acusaciones infundadas e imputaciones insidiosas por cualquier medio.

Artículo 39o.- Se garantiza la inviolabilidad del domicilio de los ciudadanos de la Republica Popular China. Se prohíbe registrar ilegalmente el domicilio de los ciudadanos o penetrar en el ilegalmente.

Artículo 40o.- La libertad y el secreto de correspondencia de los ciudadanos de la Republica Popular China están garantizados por la ley. Ninguna organización o individuo puede violar por motivo alguno la libertad y el secreto de correspondencia de los ciudadanos, salvo que así lo impongan las necesidades de la seguridad del Estado o de la investigación de delitos criminales, en cuyo caso la correspondencia será sometida a la revisión por parte de los organismos de seguridad pública o las fiscalías de acuerdo con el procedimiento establecido por la ley.

Artículo 41o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen derecho a formular críticas a todo organismo del Estado y a sus funcionarios, y a plantearles sugerencias. Tienen derecho a presentar quejas, acusaciones o denuncias ante los organismos correspondientes del Estado contra cualquier entidad del Estado o sus funcionarios que hayan infringido la ley o faltado a sus deberes. Pero no deben inventar o tergiversar los hechos para presentar acusaciones infundadas e imputaciones insidiosas.

Los organismos correspondientes del Estado deben verificar los hechos alegados en las quejas, acusaciones o denuncias que hagan los ciudadanos y responsabilizarse de atenderlas. Nadie debe reprimir o tomar represalias contra los ciudadanos que las formulen.

El que haya sufrido pérdidas a causa de la violación de sus derechos ciudadanos por parte de un organismo del Estado o su personal, tiene derecho a la indemnización de acuerdo con las estipulaciones de la ley.

Artículo 42o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen derecho al trabajo y el deber de trabajar.

El Estado crea, por todos los medios, condiciones para el empleo, refuerza la protección laboral, mejora las condiciones de trabajo y, sobre la base del desarrollo de la producción, incrementa las remuneraciones por el trabajo y los servicios de bienestar.

El trabajo constituye un honroso deber de todos los ciudadanos aptos para hacerlo. Los trabajadores tanto de las empresas estatales como de las organizaciones económicas colectivas de la ciudad y el campo

deben encarar su trabajo con la actitud de dueños del Estado. El Estado promueve la emulación socialista en el trabajo y recompensa a los trabajadores ejemplares y avanzados. Alienta a los ciudadanos a participar en el trabajo voluntario.

El Estado concede un adecuado entrenamiento laboral a los ciudadanos previo a su colocación.

Artículo 43o.- Los trabajadores de la República Popular China tienen derecho al descanso.

El Estado expande las facilidades para el descanso y reposo de los trabajadores y fija la jornada laboral y el régimen de vacaciones para los obreros y empleados.

Artículo 44o.- El Estado aplica, según lo estipulado por la ley, el régimen de jubilación a los obreros y empleados de las empresas e instituciones y a los funcionarios de los organismos estatales. El Estado y la sociedad aseguran los medios de subsistencia a los jubilados.

Artículo 45o.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a la asistencia material del Estado y de la sociedad en la vejez y en caso de enfermedad o de pérdida de su capacidad laboral. Para garantizar el goce de este derecho, el Estado promueve los servicios de seguro social, asistencia social, asistencia médica y salud pública. El Estado y la sociedad garantizan los medios de subsistencia a los militares inválidos, socorren a las familias de los mártires revolucionarios y otorgan trato preferencial a los familiares de los miembros del Ejército.

El Estado y la sociedad ayudan a crear condiciones de trabajo, vida y educación para los ciudadanos ciegos, sordos, mudos y otros minusválidos.

Artículo 46o.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen el derecho y el deber de recibir educación.

El Estado promueve el desarrollo integral -moral, intelectual y físico- de los niños, adolescentes y jóvenes.

Artículo 47o.- Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de dedicarse a la investigación científica, a la creación literaria y artística y a las demás actividades culturales. El Estado estimula y favorece la labor creadora y provechosa para el pueblo que realicen los ciudadanos dedicados a la educación, la ciencia, la tecnología, la literatura, el arte y otras actividades culturales.

Artículo 48o.- En la Republica Popular China, la mujer goza de iguales derechos que el hombre en la vida politica, economica, cultural, social y familiar.

El Estado protege los derechos e intereses de la mujer, pone en practica el principio de igual salario por igual trabajo entre hombres y mujeres y prepara y promueve cuadros de entre las mujeres.

Artículo 49o.- El Estado protege el matrimonio, la familia, la maternidad y la infancia.

Tanto el marido como la esposa tienen el deber de practicar la planificacion familiar.

Los padres tienen el deber de sostener y educar a sus hijos menores de edad, y los hijos mayores de edad, el de sustentar y ayudar a sus padres.

Se prohíbe violar la libertad de matrimonio y maltratar a los ancianos, a las mujeres o a los niños.

Artículo 50o.- La Republica Popular China protege los derechos e intereses legitimos de los chinos residentes en el extranjero y de los chinos que hayan vuelto a la patria asi como de sus familiares.

Artículo 51o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China, en el ejercicio de sus libertades y derechos, no deben perjudicar los intereses del Estado, de la sociedad o de la colectividad, ni menoscabar las libertades y derechos legitimos de los demas ciudadanos.

Artículo 52o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen el deber de salvaguardar la unificacion de la patria y la unidad entre las diversas nacionalidades del pais.

Artículo 53o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China deben acatar la Constitucion y las leyes, guardar los secretos del Estado, cuidar los bienes publicos, observar la disciplina laboral y el orden publico y respetar la moral publica.

Artículo 54o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen la obligacion de salvaguardar la seguridad, el honor y los intereses de la patria; no deben cometer actos que comprometan esta seguridad, honor e intereses.

Artículo 55o.- Es un sagrado deber de todo ciudadano de la Republica Popular China defender la patria y oponer resistencia a la

agresion.

Cumplir el servicio militar y alistarse en la milicia popular segun la ley, constituye una honrosa obligacion de los ciudadanos de la Republica Popular China.

Articulo 56o.- Los ciudadanos de la Republica Popular China tienen la obligacion de pagar los impuestos estipulados por la ley.

### CAPITULO III ESTRUCTURA DEL ESTADO

#### APARTADO 1 ASAMBLEA POPULAR NACIONAL

Articulo 57o.- La Asamblea Popular Nacional de la Republica Popular China es el organo supremo del poder del Estado. Su organismo permanente es el Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional.

Articulo 58o.- La Asamblea Popular Nacional y su Comite Permanente ejercen el poder legislativo del Estado.

Articulo 59o.- La Asamblea Popular Nacional se compone de diputados elegidos por las provincias, las regiones autonomas, los municipios directamente subordinados al Poder central y el Ejercito. Cada una de las minorias nacionales debe tener un numero apropiado de diputados.

Las elecciones de los diputados a la Asamblea Popular Nacional son presididas por su Comite Permanente.

El numero de diputados a la Asamblea Popular Nacional y los metodos para su eleccion son estipulados por la ley.

Articulo 60o.- La Asamblea Popular Nacional se renueva cada cinco anhos.

El Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional debe consumir, dos meses antes de la renovacion de esta, la eleccion de los diputados a la proxima Asamblea Popular Nacional. En circunstancias extraordinarias en que sea imposible realizar las elecciones, se las puede aplazar y se prorroga el mandato de la Asamblea Popular Nacional, con la aprobacion de mas de dos tercios de los integrantes del Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional. Es preciso que, en el transcurso de un anho contado desde la desaparicion de esas circunstancias extraordinarias, se consumen las elecciones de los



diputados a la proxima Asamblea Popular Nacional.

Articulo 61o.- La Asamblea Popular Nacional se reúne una vez al año a convocatoria de su Comité Permanente. Puede reunirse en sesión extraordinaria cuando este lo considere necesario o cuando lo proponga más de un quinto de los diputados a la Asamblea Popular Nacional. Al reunirse, la Asamblea Popular Nacional elige un Presidium que presidirá sus sesiones.

Articulo 62o.- La Asamblea Popular Nacional ejerce las siguientes funciones:

- 1) Reformar la Constitución;
- 2) Supervisar el cumplimiento de la Constitución;
- 3) Elaborar y reformar el código penal, el código civil, las leyes orgánicas del Estado y otras leyes básicas;
- 4) Elegir el Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China;
- 5) Decidir el nombramiento del Primer Ministro del Consejo de Estado a propuesta del Presidente de la República Popular China y, a propuesta del Primer Ministro del Consejo de Estado, el nombramiento de los Viceprimeros Ministros del Consejo de Estado, los Consejeros de Estado, los titulares de los Ministerios, los Presidentes de las Comisiones, el Auditor General y el Secretario General del Consejo de Estado;
- 6) Elegir el Presidente de la Comisión Militar Central y decidir el nombramiento de los demás integrantes de esta a propuesta de su Presidente;
- 7) Elegir el Presidente del Tribunal Popular Supremo;
- 8) Elegir el Fiscal General de la Fiscalía Popular Suprema;
- 9) Examinar y aprobar el plan de desarrollo socio-económico del país y los informes sobre su ejecución;
- 10) Examinar y aprobar los presupuestos del Estado y los informes sobre su ejecución;
- 11) Modificar o anular las decisiones inadecuadas que haya adoptado el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional;
- 12) Ratificar la creación de provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al Poder central;
- 13) Decidir sobre el establecimiento de zonas administrativas especiales así como sus estatutos;
- 14) Decidir sobre las cuestiones de la guerra y la paz;
- 15) Ejercer otras funciones que correspondan al órgano supremo del poder del Estado.

Artículo 63o.- La Asamblea Popular Nacional tiene la facultad de destituir a:

- 1) el Presidente y el Vicepresidente de la Republica Popular China;
- 2) el Primer Ministro y los Viceprimeros Ministros del Consejo de Estado, los Consejeros de Estado, los titulares de los Ministerios y Comisiones, el Auditor General y el Secretario General;
- 3) el Presidente y los integrantes de la Comision Militar Central;
- 4) el Presidente del Tribunal Popular Supremo;
- 5) el Fiscal General de la Fiscalia Popular Suprema.

Artículo 64o.- La reforma de la Constitucion debe hacerse a propuesta del Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional o a propuesta de mas de un quinto de los diputados a la Asamblea Popular Nacional y, ademas, con la aprobacion por mas de dos tercios de estos ultimos.

Las leyes y otros proyectos de resolucion deben ser aprobados por la mayoria absoluta de todos los diputados a la Asamblea Popular Nacional.

Artículo 65o.- El Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional esta integrado por:

el Presidente,  
los Vicepresidentes,  
el Secretario General y  
los miembros

Entre los integrantes del Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional debe figurar un numero apropiado de diputados de minorias nacionales.

La Asamblea Popular Nacional elige a los integrantes de su Comite Permanente y esta facultada para destituirlos.

Los integrantes del Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional no pueden desempenhar cargos en los organos ejecutivos, judiciales ni fiscalizadores del Estado.

Artículo 66o.- El Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional tiene el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional; ejerce sus funciones hasta que la proxima Asamblea Popular Nacional haya elegido un nuevo Comite Permanente.

El Presidente y los Vicepresidentes no pueden cumplir mas de dos mandatos consecutivos.

Artículo 67o.- El Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional ejerce las siguientes funciones:

- 1) Interpretar la Constitucion y supervisar su cumplimiento;
- 2) Elaborar y reformar todas las leyes, excepto las que deban ser elaboradas por la Asamblea Popular Nacional;
- 3) Complementar y modificar en forma parcial, en el tiempo comprendido entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional, las leyes elaborada por esta, pero sin contradecir los principios fundamentales de estas leyes;
- 4) Interpretar las leyes;
- 5) Examinar y aprobar, entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional, los reajustes parciales que sea necesario introducir en el plan de desarrollo socio-economico del pais y en los presupuestos del Estado en el curso de su ejecucion;
- 6) Supervisar la labor del Consejo de Estado, de la Comision Militar Central, del Tribunal Popular Supremo y de la Fiscalia Popular Suprema;
- 7) Revocar las disposiciones administrativas, decisiones y ordenes elaboradas por el Consejo de Estado que contradigan la Constitucion o las leyes;
- 8) Revocar las disposiciones y resoluciones de caracter local elaboradas por los organismos del poder estatal de las provincias, las regiones autonomas y los municipios directamente subordinados al Poder central que contradigan la Constitucion, las leyes y las disposiciones administrativas;
- 9) Decidir, entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional y a propuesta del Primer Ministro del Consejo de Estado, el nombramiento de los titulares de los Ministerios y Comisiones, del Auditor General y del Secretario General;
- 10) Decidir, entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional y a propuesta del Presidente de la Comision Militar Central, el nombramiento de los demas integrantes de la misma;
- 11) Nombrar o destituir, a propuesta del Presidente del Tribunal Popular Supremo, a sus vicepresidentes, jueces y miembros del jurado asi como al Presidente del Tribunal Militar;
- 12) Nombrar o sustituir, a propuesta del Fiscal General de la Fiscalia Popular Suprema, los fiscales generales adjuntos, los fiscales y los miembros de la comision fiscalizadora y el Fiscal General de la Fiscalia Militar y aprobar el nombramiento o la sustitucion de los fiscales generales de las fiscalias populares de las provincias, las regiones autonomas y los municipios directamente subordinados al Poder central;
- 13) Decidir el nombramiento o la remocion de los representantes plenipotenciarios de la Nacion en otros Estados;
- 14) Acordar la ratificacion o la anulacion de los tratados y los

- acuerdos importantes concluidos con Estados extranjeros;
- 15) Definir las escalas de grados militares y diplomaticos y otros sistemas de escalas especiales;
  - 16) Instituir las condecoraciones y los titulos honorificos del Estado y acordar su adjudicacion;
  - 17) Decidir la amnistia especial;
  - 18) Acordar, entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional, la declaracion del estado de guerra en caso de que el pais sea objeto de una agresion armada o se vea en la necesidad de cumplir un trabajo internacional en el sentido de hacer frente comun a una agresion;
  - 19) Decidir la movilizacion general o parcial en el pais;
  - 20) Decidir el estado de sitio en todo el pais o en alguna provincia, region autonoma o municipio directamente subordinado al Poder central;
  - 21) Ejercer otras funciones que le delegue la Asamblea Popular Nacional.

Articulo 68o.- El Presidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional dirige la labor del Comité Permanente y convoca sus sesiones. Los Vicepresidentes y el Secretario General asisten al Presidente en su trabajo.

El Presidente, los Vicepresidentes y el Secretario General realizan las reuniones presidenciales encargadas de cumplir los importantes trabajos cotidianos del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional.

Articulo 69o.- El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional responde y rinde cuentas de su gestion ante la Asamblea.

Articulo 70o.- La Asamblea Popular Nacional instituye la Comision de Nacionalidades, la Comision Juridica, la Comision de Asuntos Financieros y Economicos, la Comision de Educacion, Ciencias, Cultura y Salud Publica, la Comision de Asuntos Exteriores, la Comision de Chinos Residentes en el Extranjero y otras comisiones especiales necesarias. Entre los periodos de sesiones de la Asamblea Popular Nacional, todas estas comisiones funcionan bajo la direccion del Comité Permanente de la Asamblea.

Bajo la direccion de la Asamblea Popular Nacional y de su Comité Permanente, las comisiones especiales estudian, examinan o elaboran los proyectos de resolucion de su competencia.

Articulo 71o.- La Asamblea Popular Nacional y su Comité

Permanente pueden establecer, cuando lo juzguen necesario, comisiones de investigacion para casos especificos y adoptar resoluciones correspondientes a base del informe rendido por estas comisiones. En el transcurso de la labor de una comision de investigacion, todos los organismos del Estado, organizaciones sociales y ciudadanos relacionados en el caso investigado tienen la obligacion de facilitarle los datos necesarios.

Articulo 72o.- Los diputados a la Asamblea Popular Nacional y los integrantes del Comité Permanente de la misma tienen derecho a formular, de acuerdo con el procedimiento prescrito por la ley, proyectos que se encuentren dentro del ambito de la competencia de la Asamblea Popular Nacional o de su Comité Permanente.

Articulo 73o.- Durante las sesiones de sus respectivos cuerpos, los diputados a la Asamblea Popular Nacional y los integrantes del Comité Permanente de la misma tienen derecho a formular, segun el procedimiento prescrito por la ley, interpelaciones al Consejo de Estado o a los Ministerios y Comisiones subordinados a este. Los organismos interpelados tienen la obligacion de responder.

Articulo 74o.- Los diputados a la Asamblea Popular Nacional no podran ser detenidos o sometidos a enjuiciamiento penal sin autorizacion del Presidium de la Asamblea o de su Comité Permanente cuando la Asamblea este en receso.

Articulo 75o.- A los diputados a la Asamblea Popular Nacional no se les puede exigir responsabilidad judicial por sus intervenciones y votaciones en las diversas reuniones de la Asamblea.

Articulo 76o.- Los diputados a la Asamblea Popular Nacional deben acatar de manera ejemplar la Constitucion y las otras leyes, guardar los secretos del Estado y contribuir al cumplimiento de la Constitucion y de las otras leyes en la produccion, el trabajo o actividades sociales en que participen.

Los diputados a la Asamblea Popular Nacional deben mantener estrechos vinculos con las entidades que los eligieron y con el pueblo en general, escuchar y reflejar las opiniones y demandas de este, y servirle con dedicacion.

Articulo 77o.- Los diputados a la Asamblea Popular Nacional estan bajo la supervision de las entidades que los eligieron. Estas entidades

tienen derecho, de acuerdo con el procedimiento prescrito por la ley, a retirar a los diputados que eligieron.

Artículo 78o.- La organización y el procedimiento de trabajo de la Asamblea Popular Nacional y de su Comité Permanente son fijados por la ley.

## APARTADO 2

### PRESIDENTE DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

Artículo 79o.- El Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China son elegidos por la Asamblea Popular Nacional. Todo ciudadano de la República Popular China que haya cumplido los cuarenta y cinco años de edad y tenga expedito su derecho a elegir y a ser elegido, puede ser elegido Presidente o Vicepresidente de la República Popular China.

El Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China tienen el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional y no pueden cumplir más de dos mandatos consecutivos.

Artículo 80o.- De acuerdo con las decisiones de la Asamblea Popular Nacional y de su Comité Permanente, el Presidente de la República Popular China promulga las leyes, nombra o destituye al Primer Ministro del Consejo de Estado, los Viceprimeros Ministros, Consejeros de Estado, Ministros, Presidentes de sus Comisiones, Auditor General y Secretario General, otorga las condecoraciones y los títulos honoríficos del Estado, decreta la amnistía especial, impone la ley marcial, declara el estado de guerra y decreta la movilización.

Artículo 81o.- El Presidente de la República Popular China acepta, en representación de la República Popular China, a los representantes diplomáticos extranjeros y, de acuerdo con las decisiones del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, envía o retira los representantes plenipotenciarios de la Nación en otros Estados y ratifica o anula los tratados y los acuerdos importantes concluidos con Estados extranjeros.

Artículo 82o.- El Vicepresidente de la República Popular China asiste al Presidente en su trabajo. El Vicepresidente de la República Popular China puede ejercer, por delegación del Presidente, parte de las funciones de este.

Artículo 83o.- El Presidente y el Vicepresidente de la Republica Popular China ejercen sus funciones hasta que tomen posesion sus sucesores elegidos por la proxima Asamblea Popular Nacional.

Artículo 84o.- Cuando el cargo de Presidente de la Republica Popular China quede vacante, sera cubierto por el Vicepresidente. Cuando el cargo de Vicepresidente de la Republica Popular China quede vacante, sera cubierto por la persona que la Asamblea Popular Nacional elija para el efecto.

Cuando queden vacantes tanto el cargo de Presidente como el de Vicepresidente de la Republica Popular China, seran cubiertos por elecciones de la Asamblea Popular Nacional. Antes de la eleccion, el Presidente del Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional asumira interinamente el cargo de Presidente de la Republica.

### APARTADO 3 CONSEJO DE ESTADO

Artículo 85o.- El Consejo de Estado de la Republica Popular China, es decir, el Gobierno Popular Central, es el organo ejecutivo del organo supremo del poder del Estado; es el organo administrativo supremo del Estado.

Artículo 86o.- El Consejo de Estado esta integrado por:  
el Primer Ministro,  
los Viceprimeros Ministros,  
los Consejeros de Estado,  
los Ministros,  
los Presidentes de las Comisiones,  
el Auditor General y  
el Secretario General.

En el Consejo de Estado se practica el sistema de responsabilidad personal del Primer Ministro y, en los Ministerios y las Comisiones, el sistema de responsabilidad personal de sus respectivos titulares.

La organizacion del Consejo de Estado es fijada por la ley.

Artículo 87o.- El Consejo de Estado tiene el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional.

El Primer Ministro, los Viceprimeros Ministros y Consejeros de Estado no pueden permanecer en sus cargos por mas de dos periodos consecutivos.

Artículo 88o.- El Primer Ministro dirige la labor del Consejo de Estado. Los Viceprimeros Ministros y los Consejeros de Estado le asisten en su trabajo.

El Primer Ministro, los Viceprimeros Ministros, los Consejeros de Estado y el Secretario General realizan las reuniones regulares del Consejo de Estado.

El Primer Ministro convoca y preside las reuniones regulares y plenarias del Consejo de Estado.

Artículo 89o.- El Consejo de Estado desempeña las siguientes funciones:

- 1) Formular medidas administrativas, elaborar disposiciones administrativas y emitir decisiones y dictar ordenes segun lo estipulado por la Constitucion y las leyes;
- 2) Presentar proyectos de resolucion a la Asamblea Popular Nacional o a su Comite Permanente;
- 3) Definir las tareas y las atribuciones de los Ministerios y Comisiones, dirigir de manera unificada la labor de estos y orientar el trabajo administrativo de nivel nacional que no corresponda a los Ministerios y las Comisiones;
- 4) Dirigir de manera unificada la labor de los organismos administrativos locales del Estado de los diversos niveles en todo el pais, delimitar concretamente la competencia de los organismos administrativos estatales del Gobierno Central, de las provincias, de las regiones autonomas y de los municipios directamente subordinados al Poder central;
- 5) Trazar y poner en ejecucion el plan de desarrollo socio-economico del pais y los presupuestos del Estado;
- 6) Dirigir y administrar la labor economica y la construccion urbana y rural;
- 7) Dirigir y administrar el trabajo en los sectores de la educacion, ciencia, cultura, salud publica, cultura fisica y planificacion familiar;
- 8) Dirigir y administrar los asuntos civiles, la seguridad publica, el trabajo administrativo judicial y la labor de supervision;
- 9) Manejar los asuntos exteriores y concluir tratados y acuerdos con el extranjero;
- 10) Dirigir y administrar la construccion de la defensa nacional;
- 11) Dirigir y administrar los asuntos relacionados con las nacionalidades y asegurar los derechos iguales de las minorias nacionales y el derecho a la autonomia de las zonas de autonomia nacional;
- 12) Proteger los derechos e intereses legitimos de los chinos



residentes en el extranjero y de los chinos que hayan vuelto a la patria así como de sus familiares;

13) Modificar o anular las ordenes, directivas o reglamentos inapropiados que hayan dictado los Ministerios y las Comisiones;

14) Modificar o anular las decisiones u ordenes inadecuadas emitidas por los organismos administrativos locales del Estado de los diversos niveles;

15) Aprobar la division administrativa de las provincias, de las regiones autonomas y de los municipios directamente subordinados al Poder central y aprobar la institucion y la division administrativa de las prefecturas autonomas, de los distritos, de los distritos autonomos y de los municipios;

16) Decidir sobre el estado de sitio en areas limitadas de las provincias, de las regiones autonomas o de los municipios directamente subordinados al Poder central;

17) Examinar y determinar las estructuras y las plantillas de los organismos administrativos y, de acuerdo con lo establecido por la ley, nombrar o destituir a los funcionarios administrativos, capacitarlos, verificar y valorar su trabajo, y otorgarles recompensas o imponerles sanciones;

18) Desempenhar otras funciones que le asigne la Asamblea Popular Nacional o su Comite Permanente.

Articulo 90o.- Los titulares de los Ministerios y los Presidentes

de las Comisiones del Consejo de Estado asumen la responsabilidad por la labor de sus respectivas entidades, convocan y presiden las reuniones de directores relacionadas con los asuntos de sus Ministerios y Comisiones o reuniones de miembros de comision para discutir y decidir los problemas importantes de la labor de sus respectivas entidades.

Los Ministerios y las Comisiones dictan, en la esfera de su respectiva jurisdiccion, ordenes y directivas y emiten reglamentos de acuerdo con las leyes y las disposiciones administrativas, decisiones y ordenes emitidas por el Consejo de Estado.

Articulo 91o.- El Consejo de Estado instituye un organo de auditoria, que verifica y supervisa los ingresos y gastos financieros de los organismos del Consejo de Estado así como de los gobiernos locales a los diversos niveles, y de los departamentos financieros y monetarios, empresas e instituciones del Estado.

El organo de auditoria, que se halla bajo la direccion del Primer Ministro del Consejo de Estado, ejerce independientemente sus atribuciones de supervision y control segun lo prescrito por la ley y no

admite la ingerencia de otro organismo administrativo, organizacion social o individuo.

Articulo 92o.- El Consejo de Estado responde y rinde cuentas de su gestion ante la Asamblea Popular Nacional o ante su Comite Permanente durante el receso de esta.

#### APARTADO 4

##### COMISION MILITAR CENTRAL

Articulo 93o.- La Comision Militar Central de la Republica Popular China dirige las fuerzas armadas de todo el pais.

La Comision militar Central esta integrada por:

el Presidente,

los Vicepresidentes y

los miembros.

La Comision militar Central practica el sistema de responsabilidad personal de su Presidente.

La Comision Militar Central tiene el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional.

Articulo 94o.- El Presidente de la Comision Militar Central responde ante la Asamblea Popular Nacional y su Comite Permanente.

#### APARTADO 5

##### ASAMBLEAS POPULARES LOCALES Y

##### GOBIERNOS POPULARES LOCALES DE LOS DIVERSOS NIVELES

Articulo 95o.- En las provincias, municipios directamente subordinados al Poder central, distritos, municipios, distritos urbanos, cantones, cantones de minorias nacionales y poblados, se instituyen asambleas populares y gobiernos populares.

La organizacion de las asambleas y gobiernos populares locales de los diversos niveles sera determinada por la ley.

En las regiones autonomas, prefecturas autonomas y distritos autonomos, se instituyen organismos autonomicos, cuya organizacion y funciones seran determinadas por la ley de acuerdo con los principios fundamentales establecidos en los apartados 5 y 6 del capitulo III de la presente Constitucion.

Articulo 96o.- Las asambleas populares locales de los diversos niveles son los organos locales del Poder del Estado.

En las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba se instituyen comites permanentes.

Articulo 97o.- Los diputados a las asambleas populares de las provincias, municipios directamente subordinados al Poder central y municipios divididos en distritos urbanos son elegidos por las asambleas populares del nivel inmediato inferior; los diputados a las asambleas populares de los distritos, municipios no divididos en distritos urbanos, distritos urbanos, cantones, cantones de minorias nacionales y poblados son elegidos directamente por los electores.

El numero de diputados a las asambleas populares locales de los diversos niveles y el procedimiento para su eleccion seran determinados por la ley.

Articulo 98o.- Las asambleas populares de las provincias, municipios directamente subordinados al Poder central y municipios divididos en distritos urbanos se renuevan cada cinco anhos. Las asambleas populares de los distritos, municipios no divididos en distritos urbanos, distritos urbanos, cantones, cantones de minorias nacionales y poblados se renuevan cada tres anhos.

Articulo 99o.- Las asambleas populares locales de los diversos niveles aseguran, dentro del area de su jurisdiccion, la observancia y el cumplimiento de la Constitucion, las leyes y las disposiciones administrativas; adoptan y emiten resoluciones dentro de los limites de su competencia establecidos por la ley, y examinan y deciden los planes de edificacion economica, desarrollo cultural y construccion de obras publicas de sus localidades.

Las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba examinan y aprueban, dentro de los limites de su jurisdiccion, el plan de desarrollo socio-economico y los presupuestos de las areas de su jurisdiccion y los informes sobre su ejecucion, y estan facultadas para cambiar o derogar las decisiones inadecuadas de los comites permanentes de sus respectivos niveles.

Las asambleas populares de los cantones de minorias nacionales pueden, dentro de los limites de su competencia establecidos por la ley, adoptar medidas especificas que se ajusten a las peculiaridades de cada nacionalidad.

Articulo 100o.- Las asambleas populares de las provincias y municipios directamente subordinados al Poder central, asi como sus respectivos comites permanentes, pueden, con sujecion a la Constitucion, las leyes y las disposiciones administrativas, elaborar reglamentos de

caracter local, los cuales tendran que ser puestos en conocimiento del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su registro correspondiente.

Artículo 101o.- Las asambleas populares locales de los diversos niveles eligen los gobernadores y vicegobernadores provinciales, los alcaldes y tenientes alcaldes, y los jefes y subjefes de distrito, de distrito urbano, de canton y de poblado de los gobiernos populares de sus respectivas instancias, y estan facultadas para destituirlos.

Las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba eligen el presidente del tribunal popular y el fiscal general de la fiscalia popular de su correspondiente instancia, y estan facultadas para destituirlos. La eleccion o la destitucion del fiscal general de la fiscalia popular debe ser puesta en conocimiento del fiscal general de la fiscalia popular del nivel inmediato superior para que la someta a la aprobacion del comite permanente de la asamblea popular del mismo nivel.

Artículo 102o.- Los diputados a las asambleas populares de provincia, municipio directamente subordinado al Poder central y municipio dividido en distritos urbanos estan sujetos a la supervision de las entidades que los eligieron; los diputados a las asambleas populares de distrito, municipio no dividido en distritos urbanos, distrito urbano, canton, canton de minorias nacionales y poblado estan sujetos a la supervision de sus electores.

Las entidades y los electores que eligieron sus diputados a las asambleas populares locales de los diversos niveles, tienen derecho a destituirlos de acuerdo con el procedimiento prescrito por la ley.

Artículo 103o.- Los comites permanentes de las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba estan integrados por el presidente, los vicepresidentes y los miembros; responden y rinden cuentas de su gestion ante las asambleas populares de su nivel correspondiente.

Las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba eligen a los integrantes de su comite permanente y tienen derecho a relevarlos.

Los integrantes de los comites permanentes de las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba no pueden ocupar cargos en los organismos ejecutivos, judiciales y fiscalizadores del Estado.

Artículo 104o.- Los comites permanentes de las asambleas populares locales de nivel distrital para arriba discuten y deciden sobre los problemas importantes en todos los dominios de las areas de su

jurisdicción; supervisan la gestión del gobierno popular, del tribunal popular y de la fiscalía popular del nivel correspondiente; anulan las decisiones y las ordenes inadecuadas del gobierno popular del nivel correspondiente; revocan las decisiones inadecuadas de la asamblea popular del nivel inmediato inferior; deciden, dentro de los límites de su competencia establecidos por la ley, el nombramiento y la destitución de los funcionarios de los organismos estatales; entre los periodos de sesiones de la asamblea popular del nivel correspondiente, pueden retirar a algún diputado a la asamblea popular del nivel inmediato superior o realizar elecciones parciales para esta.

Artículo 105o.- Los gobiernos populares locales de los diversos niveles son los órganos ejecutivos de los órganos locales del Poder del Estado; son organismos administrativos locales del Estado a los diversos niveles.

Los gobiernos populares locales de los diversos niveles aplican el sistema de responsabilidad personal del gobernador de provincia, del alcalde, del jefe de distrito, o del jefe de distrito urbano, de cantón y de poblado.

Artículo 106o.- Los gobiernos populares locales de los diversos niveles tienen los mismos periodos de mandato que las asambleas populares del nivel correspondiente.

Artículo 107o.- Los gobiernos populares locales de nivel distrital para arriba administran, de acuerdo con los límites de su competencia prescritos por la ley, los asuntos relativos a la economía, educación, ciencia, cultura, salud pública, cultura física y construcción urbana y rural, así como las finanzas, asuntos civiles, seguridad pública, asuntos relacionados con las nacionalidades, trabajo administrativo judicial, labor de supervisión, planificación familiar y otras labores administrativas; emiten decisiones y dictan ordenes; nombran o destituyen a los funcionarios públicos, los capacitan, verifican y valoran su trabajo, y los recompensan o sancionan.

Los gobiernos populares de cantón, de cantón de minorías nacionales y de poblado ponen en práctica las resoluciones de las asambleas populares del nivel correspondiente y las decisiones y ordenes de los organismos administrativos del Estado de niveles superiores y manejan la labor administrativa en las áreas de su jurisdicción.

Los gobiernos populares de provincia y de municipio directamente subordinado al Poder central deciden sobre la institución y la división administrativa de los cantones, cantones de minorías nacionales y

poblados.

Artículo 108o.- Los gobiernos populares locales de nivel distrital para arriba dirigen la labor de los departamentos subordinados a ellos y de los gobiernos populares de los niveles inferiores y tienen el derecho de modificar o anular sus decisiones inadecuadas.

Artículo 109o.- Los gobiernos populares locales de nivel distrital para arriba instituyen organismos de auditoria, que, segun lo estipulado por la ley, ejercen independientemente las funciones de verificacion y supervision, y responden ante el gobierno popular del nivel correspondiente y el organismo de auditoria del nivel inmediato superior.

Artículo 110o.- Los gobiernos populares locales de los diversos niveles responden y rinden cuentas de su gestion ante las asambleas populares del nivel correspondiente. Los gobiernos populares locales de nivel distrital para arriba hacen lo mismo con respecto a los comites permanentes de las asambleas populares del nivel correspondiente durante el receso de estas.

Los gobiernos populares locales de los diversos niveles responden y rinden cuentas de su gestion ante los organismos administrativos del Estado del nivel inmediato superior. Los gobiernos populares locales de todo el pais son organismos administrativos del Estado que se encuentran bajo la direccion unica del Consejo de Estado y se subordina a el.

Artículo 111o.- Los comites de vecinos o de aldeanos que se instituyen en las ciudades y aldeas segun el area donde habitan, son entidades autonomicas de base de las masas. El presidente, los vicepresidentes y los miembros de los comites de vecinos o de aldeanos son elegidos por los habitantes de cada area. Las relaciones entre los comites de vecinos o de aldeanos y los organos de poder de base seran determinadas por la ley.

En los comites de vecinos o de aldeanos se instituyen comisiones de mediacion popular, de seguridad publica, de salud publica, etc., las cuales se encargan de los asuntos publicos y de bienestar de la comunidad del area correspondiente, median en los litigios entre residentes y prestan su ayuda al mantenimiento del orden publico, asi como hacen llegar a los gobiernos populares las opiniones y demandas de las masas y les formulan propuestas.

APARTADO 6

## ORGANISMOS AUTONOMICOS DE LAS ZONAS DE AUTONOMIA NACIONAL

Artículo 112o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional son las asambleas populares y los gobiernos populares de las regiones autonomas, prefecturas autonomas y distritos autonomos.

Artículo 113o.- En las asambleas populares de las regiones autonomas, prefecturas autonomas y distritos autonomos deben estar representadas en numero apropiado, ademas de la nacionalidad o nacionalidades que ejercen la autonomia regional en su zona, las otras nacionalidades que habiten en la zona.

Es preciso que los cargos de presidente o vicepresidente de los comites permanentes de las asambleas populares de las regiones autonomas, prefecturas autonomas y distritos autonomos correspondan a ciudadanos de la nacionalidad o nacionalidades que ejercen la autonomia regional en su zona.

Artículo 114o.- Es preciso que los cargos de presidente de region autonoma, prefecto de prefectura autonoma y jefe de distrito autonomo correspondan a ciudadanos de la nacionalidad o nacionalidades que ejercen la autonomia regional en su zona.

Artículo 115o.- Los organismos autonomicos de las regiones autonomas, prefecturas autonomas y distritos autonomos ejercen las atribuciones de los organismos locales del Estado especificadas en el apartado 5 del capitulo III de la presente Constitucion y, a la vez, ejercen sus derechos autonomos dentro de los limites de su competencia establecidos por la Constitucion, la ley de autonomia regional de las minorias nacionales y otras leyes; y, teniendo en cuenta las condiciones especificas de cada localidad, ponen en practica las leyes y politicas del Estado.

Artículo 116o.- Las asambleas populares de las zonas de autonomia nacional tienen derecho a elaborar estatutos de autonomia y otros estatutos especificos de conformidad con las particularidades politicas, economicas y culturales de la nacionalidad o nacionalidades que viven en la zona. Los estatutos de autonomia y otros especificos de las regiones autonomas, antes de entrar en vigencia, deben ser ratificados por el Comite Permanente de la Asamblea Popular Nacional. Los estatutos de autonomia y los demas estatutos especificos de las prefecturas

autonomas y de los distritos autonomos, antes de entrar en vigencia, deben ser ratificados por el comite permanente de la asamblea popular de la provincia o de la region autonoma correspondiente, y deben ser puestos en conocimiento del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su registro correspondiente.

Artículo 117o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional tienen autonomia para administrar las finanzas locales. Aquella parte de la renta publica que corresponde a las zonas de autonomia nacional segun el sistema financiero del Estado, esta a libre disposicion de los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional.

Artículo 118o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional disponen y administran independientemente la construccion economica de la localidad guiandose por los planes estatales.

El Estado, al explotar los recursos naturales y construir empresas en las zonas de autonomia nacional, debe tomar en consideracion los intereses de estas.

Artículo 119o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional administran independientemente la educacion, ciencia, cultura, salud publica y cultura fisica de sus respectivas zonas, restauran y protegen el patrimonio cultural de la nacionalidad en cuestion, y trabajan por que se desarrolle y prospere la cultura de esa nacionalidad.

Artículo 120o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional pueden organizar, conforme al sistema militar del Estado y a las necesidades reales de sus propias zonas, las fuerzas locales de seguridad publica para mantener el orden publico, previa autorizacion del Consejo de Estado.

Artículo 121o.- Los organismos autonomicos de las zonas de autonomia nacional, en el ejercicio de sus funciones, emplean la lengua o las lenguas usualmente habladas o escritas en sus respectivas zonas segun lo estipulado por los estatutos de autonomia de las zonas de autonomia nacional.

Artículo 122o.- El Estado presta asistencia financiera material y tecnica a las minorias nacionales para acelerar su desarrollo economico



y cultural.

El Estado ayuda a las zonas de autonomia nacional a preparar gran numero de cuadros de diversos niveles y toda clase de personas especializadas y obreros tecnicos pertenecientes a las nacionalidades de esas zonas.

## APARTADO 7

### TRIBUNALES POPULARES Y FISCALIAS POPULARES

Articulo 123o.- Los tribunales populares de la Republica Popular China son los organos judiciales del Estado.

Articulo 124o.- En la Republica Popular China se instituyen el Tribunal Popular Supremo, los tribunales populares locales de los diversos niveles y los tribunales populares especiales tales como los tribunales militares.

El Presidente del Tribunal Popular Supremo tiene el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional y su mandato no puede exceder de dos periodos consecutivos.

La organizacion de los tribunales populares sera determinada por la ley.

Articulo 125o.- La vista de todas las causas en los tribunales populares es publica, salvo en aquellos casos especiales previstos por la ley. El acusado tiene derecho a la defensa.

Articulo 126o.- Los tribunales populares ejercen independientemente la autoridad judicial de acuerdo con lo previsto por la ley, sin admitir la ingerencia de ningun organismo administrativo, organizacion social o individuo.

Articulo 127o.- El Tribunal Popular Supremo es el organo judicial supremo.

El Tribunal Popular Supremo supervisa la actuacion judicial de los tribunales populares locales y de los tribunales populares especiales. Los tribunales populares de nivel superior supervisan la actuacion judicial de los tribunales populares de nivel inferior.

Articulo 128o.- El Tribunal Popular Supremo responde ante la Asamblea Popular Nacional y su Comite Permanente. Los Tribunales populares locales responden ante los organos del Poder del Estado que los han instituido.

Artículo 129o.- Las fiscalías populares de la República Popular China son los órganos del Estado encargados de la supervisión de la aplicación de las leyes.

Artículo 130o.- La República Popular China instituye la Fiscalía Popular Suprema y las fiscalías populares locales de los diferentes niveles, las fiscalías militares y otras fiscalías populares especiales. El Fiscal General de la Fiscalía Popular Suprema tiene el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional y su mandato no puede exceder de dos periodos consecutivos. La organización de las fiscalías populares será determinada por la ley.

Artículo 131o.- Las fiscalías populares ejercen independientemente el poder fiscalizador de acuerdo con lo previsto por la ley, sin admitir la ingerencia de ningún organismo administrativo, organización social o individuo.

Artículo 132o.- La Fiscalía Popular Suprema es el órgano fiscalizador supremo. La Fiscalía Popular Suprema dirige el trabajo de las fiscalías populares locales y de las fiscalías especiales. Las fiscalías populares de nivel superior dirigen el trabajo de las fiscalías populares de nivel inferior.

Artículo 133o.- La Fiscalía Popular Suprema responde ante la Asamblea Popular Nacional y su Comité Permanente. Las fiscalías populares locales responden ante los órganos del Poder del Estado de los cuales emanan y ante las fiscalías populares de nivel superior.

Artículo 134o.- Los ciudadanos de todas las nacionalidades tienen derecho a utilizar en el procedimiento judicial su propia lengua hablada o escrita. Los tribunales populares y las fiscalías populares deben proporcionar la traducción a las partes que conozcan la lengua hablada o escrita de uso común en el lugar en cuestión.

En las zonas donde una minoría nacional vive en compacta comunidad o donde habitan varias nacionalidades, las audiencias deben realizarse en la lengua o lenguas habladas de uso común de la zona. Las actas de acusación, los fallos, las notificaciones y otros documentos deben darse a conocer, conforme a las necesidades específicas, en una o varias lenguas escritas de uso común de la zona.

Artículo 135o.- Al tratar los casos criminales, los tribunales populares, las fiscalías populares y los organismos de seguridad pública deben dividirse el trabajo y la responsabilidad, coordinar entre sí sus esfuerzos y efectuar un control mutuo para asegurar la aplicación justa y efectiva de las leyes.

#### CAPITULO IV

#### BANDERA NACIONAL, ESCUDO NACIONAL Y CAPITAL

Artículo 136o.- La bandera nacional de la República Popular China es una bandera roja con cinco estrellas.

Artículo 137o.- El escudo nacional de la República Popular China tiene: en el centro del campo, la Puerta de Tiananmen, bajo la luz de cinco estrellas; alrededor, espigas, y en la parte inferior, una rueda dentada.

Artículo 138o.- La capital de la República Popular China es Beijing.

.